

1) CARNAVAL 2. - IN DER BARGWIRTSCHAFT

In der nidre Stub sitzt der Bärghittewirt  
un spilt uf der Harmonie.  
Bis do ufe hän sich Narre verirrt,  
an de Tisch wurd mit Mässer un Gleeser geklirrt,  
uf der Bank an der Wand hat der Gàisehirt  
si kleine Kind uf em Knie.

E Volley, e Neger, e gäle Hanswurscht,  
e Stadtherr mit Vernischüeh,  
als Mäidle verkleide e stämmige Burscht :  
si ässe Schwarzbrot mit Schambung un Wurscht  
un trinke Rotwii bis iwer der Durscht  
un lipfe d' Larve derzüe.

No stehn si uf un mache e Tanz,  
z' halb zweit, alle! un z' halb dritt.  
Si spile der Krumm un der Dottelhans,  
un mache Fisik un Firlefanzen,  
si wüeschte un briele un geifre ganz  
un kumme expräss üs em Tritt.

E Händle un Flüeche am Ecketisch,  
Geklepper un Kindergezänn,  
e Tüwakrauich un e Kartegmisch  
im Knallbumbegstank un Freschegezisch  
der Volley stupft mit'me Fäderwisch  
bis d' andre gnüe dervu hän.

Un ich han gezahlt un bin üse uf d' Matt  
un bin wider awe in's Tal.  
Do druss ligt der Schnee so weich un so glatt,  
un Flocke keie wie Sidewatt,  
im Waldwäg isch küm noch e Spur vun're Latt,  
un Stille isch iwerall.

CARNAVAL 2. DANS LA FERME-AUBERGE

L'aubergiste est assis dans la pièce basse  
Et joue de l'accordéon.  
Des fous se sont égarés jusque là-haut,  
Aux tables on fait cliqueter les couteaux et les verres,  
Sur un banc près du mur, le chevrier  
Tient son petit enfant sur les genoux.

Un ivrogne, un noir, un polichinelle jaune,  
Un monsieur de la ville aux souliers vernis,  
Un solide gaillard déguisé en fille :  
Ils mangent du pain noir avec du jambon et de la saucisse  
Et boivent du vin rouge jusqu'à plus soif  
En soulevant leurs masques.

Puis ils se lèvent et se mettent à danser,  
Par deux, tous ! Et par trois.  
Ils se contorsionnent et font les imbéciles,  
Font des grimaces et jouent la comédie,  
Ils font les vilains, hurlent jusqu'à en baver  
Et sortent volontairement du rythme.

Une dispute et des jurons à la table de coin,  
Du tintamarre et des pleurnichements d'enfant  
Fumée de tabac et on bat les cartes  
Au milieu de la puanteur des pétards et ( ?)  
L'ivrogne taquine avec un plumeau  
Jusqu'à ce que les gens en ont assez.

J'ai réglé et je suis sorti sur le pré,  
Et redescendu dans la vallée.  
Dehors, la neige s'étend si tendre et si lisse,  
Et les flocons tombent comme du coton soyeux,  
Sur le chemin de la forêt il ne reste presque nulle trace de clôture,  
Et le silence règne partout.

## 2) IM VOLKST'ON

Lauib wurd gäl un Lauib wurd rot,  
Jäger geht üse mit Flint un Schrot.  
Jäger meint sich im Jägerskleid,  
frog nit noh Lieb un noh Liewesleid,  
kennt nur Lauife un Wild un Jacht:  
's ragent un schneit oder d' Sunne lacht,  
Jäger dänkt nur ans Jage.

Jäger geht üse jung un froh,  
Màidle lüegt ihm dur's Fänschter noh.  
Màidle wàr gâr e Jägersfraui,  
hättig gâr Lieb un Himmelblai.  
Màidle verdruckt e Tràn am Glas.  
Jäger verschwindet im Mattegras,  
tüet sini Flint mit sich trage.

Lauib wurd gäl un Lauib wurd rot.  
Jugend isch furt un fir d' Lieb isch's z'spot,  
's Wätter wurd trieb un d' Sunne wurd klei,  
Jäger isch alt un graui un allei,  
geht nim im Wald un im Owerot ;  
drusse im Garte wartet der Tod,  
Schriener schafft scho am Schrage.

## 2) DANS LE STYLE POPULAIRE

Le feuillage devient jaune, le feuillage devient rouge,  
Chasseur sort avec fusil et chevrotine.  
Chasseur se croit (*est tout fier dans son*) en habit de chasse,  
Ne s'intéresse ni à l'amour ni aux chagrins de cœur,  
Ne connaît que la marche, le gibier et la chasse :  
Qu'il pleuve ou neige ou que le soleil rit,  
Chasseur ne pense qu'à la chasse.

Chasseur s'en va jeune et joyeux,  
Fillette (*jeune fille ?*) à la fenêtre le suit des yeux. (*et hop ! une rime*)  
Fillette serait volontiers femme de chasseur,  
Aimerait bien amour et ciel bleu.  
Fillette essuie une larme à la vitre.  
Chasseur disparaît dans l'herbe du pré,  
Emporte son fusil avec lui. (*si c'est pas un symbole, ça !*)

Le feuillage devient jaune, le feuillage devient rouge,  
Jeunesse s'en est allé et il est trop tard pour l'amour,  
Le temps se gâte et le soleil se rétrécit,  
Chasseur est vieux, grisonnant et seul,  
Ne va plus dans la forêt au crépuscule ;  
Dans le jardin attend la mort,  
Menuisier travaille déjà au cercueil.

### 3)DER WAG ISCH DIR VERSPERRT

Der Wàg isch dir versperrt  
mit Hecke un mit Dorne.  
Dü drucksch mit Mieih noh vorne  
un Dorne sin oi dert.

Si stàche dir ins Gsicht  
un griffe noh dim Plunder.  
Es isch e mánke drunter  
wu meh as d' andre sticht.

Wit wider hintre geh ?  
will's dir vor Dorne bange ? -  
Si sin scho zàmmegange  
un 's git ke Ruckwàg meh.

Verriss, vertapp, vertritt !  
wenn's dich oi stàche tüet.  
Es geht nur bis uf's Blüet,  
zum Hârze geht's dir nit.

Wisch dini Tràne furt !  
dü wursch si kenne brüche  
wenn 's Schicksal mit de rüche  
Hând an dich griffe wurd. -

Der Wàg isch dir versperrt  
mit Hecke un mit Dorne.  
Druck wilterscht gege vorne,  
blib riehwig un blib hert !

### LE CHEMIN T'EST FERME (BARRE ?)

Le chemin t'est fermé  
Par des haies et des ronces (épines).  
Tu t'efforces de pousser vers l'avant  
Mais des ronces s'y trouvent aussi.

Elles te piquent au visage  
Et agrippent tes vêtements.  
Plus d'une parmi elles  
Fait plus mal que d'autres.

Tu veux rebrousser chemin ?  
Car tu crains les épines ? –  
Elles se sont déjà refermées  
Et il n'y a plus de chemin de retour.

Déchire, écrase, piétine !  
Même si cela te blesse.  
Cela ne va que jusqu'au sang,  
Et n'atteint pas le cœur.

Essuie tes larmes !  
Tu en auras besoin  
Quand le destin te saisira  
De ses mains rugueuses.

Le chemin t'est fermé  
Par des haies et des ronces,  
Continue de pousser vers l'avant,  
Reste calme et reste fort (ferme et résolu, tenace, coriace) !

#### 4) ICH

Ich han mich mit de Mensche nie verträit.  
Das isch nit immer vu mir sàlwer kumme.  
Si hàn mich vilmol fascht eso ufgnumme  
wie mer e Hund ufnimmt wu gege 's Gscheid

vu eim sim Garte 's Bei lipft, wie mer seit.  
Do han ich mithi oi afange brumme  
un han gebolle wie n'e Hund, e dumme.  
Un mànkmol - ich müess sage, 's tüet mir leid –

han ich oi wiescht gebisse, un nit immer  
der ràcht, un no han ich uf d' Trimmer  
glüegt vu der Meegligkeit, fir mich

un fir die Sache wider richtig rucke.  
Un wil ich mich halt nie han kenne bucke  
han ich mich igmürt in mi eigne Ich.

#### 4) MOI

Je ne me suis jamais entendu avec les gens.  
Cela n'a pas toujours été de mon fait.  
Ils m'ont souvent considéré presque  
Comme on considère un chien qui lève la patte

Contre la clôture du jardin de quelqu'un, comme on dit.  
C'est pourquoi je me suis parfois mis à grommeler  
Et j'ai aboyé comme un chien, bêtement.  
Et parfois – je l'avoue – j'en suis désolé –

J'ai mordu avec méchanceté, et pas toujours  
Celui qu'il fallait, et puis j'ai regardé, sur les ruines  
De la possibilité, comment je pouvais pour moi-même

Et pour cette affaire, remettre les choses en place.  
Et comme je n'ai jamais su courber le dos  
Je me suis emmuré dans mon moi profond.

5)SPOTSUMMER

Jetzt blihje stärker d'wiss un rote Winde  
im Ràweglând,  
un d'Essigbeerle in de Hecke zinde  
firroti Brând.

Scho zitigt Bittre in de erschte weiche  
Schlehe am Hag,  
Spotsommer hebt sich üs der Morgebleiche  
vum junge Tag.

Im fichte Àhmd stehn d'vèielette Bummer  
vum Abbiskrüt,  
Zitlose sin wie lichter Hüch vum Summer  
uf zarter Hüt.

Un Morge git's wie Bàrgkrischtal un Nàcker,  
so still un scheen,  
do geht e goldig Schimmre iwer d'Àcker  
wu Stupfle stehn.

Un's Liecht vum Tag isch wie n'e lislige Singe.  
Mer meint faschtgar,  
es wott si Glänze in de Hârze bringe,  
still, tief un klar.

ARRIERE-ETE

Voici que fleurissent davantage les vents blancs et rouges  
Sur le coteau à vigne,  
Et les épines-vinette (s ?) des buissons allument  
Des incendies rouge feu. (pourpres ?)

Déjà mûrit l'amertume dans les premières et tendres  
Prunelles dans la haie,  
L'arrière-été se lève dans la pâleur matinale  
Du jour nouveau.

Les boutons violacés du bâton du diable  
Parsèment le regain humide,  
Intemporels comme le souffle léger de l'été  
Sur la peau tendre. (ensemble strophe : ?????)

Et le matin est comme du cristal de montagne et de la nacre,  
Si calme et si beau,  
Une lueur d'or traverse les champs  
Jonchés de chaume.

Et la lumière du jour est comme un chant silencieux.  
On dirait presque,  
Qu'elle voudrait pénétrer les cœurs de son éclat,  
paisible, profond et limpide.

## 6) ALTI TRÀIM

An mine Tisch sin gsässe alti Tràim,  
un still un mied hàn si der Kopf loh hànke,  
no hàn si gseit: « Bring Wi vu Niened'heim,  
mir wàn uns in's Vergässe aweschwänke.

Wurum plangt dini Seel noh unsereim  
un süecht uns tief im Land vum Agedänke  
wenn als der Nachtwind zwiselt in de Bàim?  
Lüeg, mir sin alt un kenne nix meh schänke ! »

Un ich han gseit : « In 's Land wu d'Sehnsucht ahnt  
han ich mich als uf èire Fättig gschwunge,  
in's Scheene hàn ihr mir der Wäg gebahnt.

Mi Lied han ich versüecht mit èire Zunge,  
Un bis an d'Stund wun's Totgleckle mahnt  
Will ich èich bhalte als Erinnerung ».

## VIEUX RÊVES

De vieux rêves se sont assis à ma table,  
Silencieux et las, ils avaient la tête basse,  
Puis ils ont dit : « apporte du vin de Nullepartville,  
Nous voulons nous noyer (engloutir) dans l'oubli.

Pourquoi ton âme nous réclame  
Et nous cherche loin dans le pays du souvenir (de la mémoire)  
Quand le vent, la nuit, murmure dans les arbres ?  
Vois, nous sommes vieux et n'avons plus rien à offrir ! »

Alors j'ai dit : « au pays que devine la nostalgie ( ? )  
Vous m'avez parfois emporté sur vos ailes,  
Vous m'avez ouvert le chemin de la Beauté.

J'ai essayé (goûté ?) mon chant avec vos langues,  
Et jusqu'à l'heure où sonnera le glas  
Je vous garderai en souvenirs.

## 7) IN DER NACHT

E Schlag uf're Uhr ! wie wit isch's in der Nacht ? -  
Zit fir schlofe, fir schlofe !  
Der Mond steht in silwriger Wulkepracht,  
un der Wind mit lislige Strophe  
singt in de Bàm sini Melodii.  
Schlof jetz i, schlof jetz i !

E Schlag uf're Uhr! wie wit isch's in der Nacht ? -  
Zit fir lide, fir lide !  
fir Schmærze wun wie vum e Fir agfacht  
in's Dànke un d'Nàrve schvide.  
Bisch doch geduldig un schick dich dri.  
Schlof jetz i, schlof jetz i !

E Schlag uf're Uhr! wie wit isch's in der Nacht ? -  
Zit fir stàrwe, fir stàrwe !  
fir awesinke im finschtre Schacht  
wu sich Blüet un Bletter verfàrwe.  
Awer Rüeih un Ewigkeit sin derno di.  
Schlof nur i, schlof nur i !

## DANS LA NUIT

Une horloge sonne ! Quelle heure de la nuit est-il ? –  
L'heure de dormir, de dormir !  
La lune argentée resplendit dans les nuages,  
Et le vent chante sa mélodie  
Dans les arbres en strophes silencieuses.  
Endors-toi, endors-toi !

Une horloge sonne ! Quelle heure de la nuit est-il ? –  
L'heure de souffrir, de souffrir !  
Pour des douleurs qui, comme attisées par un feu  
Tailladent la pensée et les nerfs.  
Endors-toi, endors-toi !

Une horloge sonne ! Quelle heure de la nuit est-il ? –  
L'heure de mourir, de mourir !  
Pour descendre dans le puits profond  
Où le sang et les feuilles se décolorent.  
Mais alors le repos et l'éternité seront tiens.  
Endors-toi, endors-toi !

## 8) SCHWARZAMSEL

Amsel singt im nasse Kirscheblüescht :  
Luft isch graui, Luft isch trieb.

**Awer** tropft der Himmel wulkewiescht,  
siess isch d'Lieb, siess isch d'Lieb.

Wartet warmi Sunne hintedra,  
dass wit furt alli Wolke mien,  
zindet Goldstauib uf de Äschtle a,  
Pollestauib, Blettergrien.

Un derno steht der Himmel do,  
dunkelblai, klar un tief,  
dass ich doppelt so håll un liederfroh  
in der Morge rief, in der Morge rief.

## MERLE

Merle chante dans les fleurs de cerisier trempées :

L'air est gris, l'air est trouble.

**Mais** le ciel aux nuées d'orage laisse échapper des gouttes,  
Doux est l'amour, doux est l'amour.

Le chaud soleil attend son tour,  
Et chasse tous les nuages au loin,  
Il fait briller la poussière d'or sur les branches,  
Poussière de pollen, et le vert des feuilles.

Et puis le ciel sera là,  
D'un bleu foncé, clair et profond,  
Alors je crierai deux fois plus clair mon chant joyeux  
Dans le matin, dans le matin.



## 9) DRÈI KINIG

Es kumme drèi Kinig iwer 's Fàld.  
Si hàn ke Kameeler un nit vil Gàld.  
Mànk Stickele Gold üs ihrner Kron  
Hàn d'Arme bekumme fir Gotteslohn.  
Scho monetlang sin si uf ihrner Reis,  
will nieme der Wàg uf Bethlehem weiss.  
Der Wàg zum Chrischtkind isch lang un schwàr,  
un d'Kinig kumme vu witlands hàr  
un wàn uf der Himmelsbàrg reise.

Es kumme drèi Kinig iwer e Bàrg  
Un lauife iwer der Wuchemàrk.  
Dert git's ke Wihrauich, nit ràchts un nit links,  
nur Àsse un Plunder un Grimpeldings.  
Si kauife sich Brot un e süfer Hem,  
dass si witterscht kenne uf Bethlehem.  
Si froge oi niemez meh noh der Stross,  
denn d'Lit gàn ke Antwort un lache bloss  
un tien si Dollwecke heisse.

Es stige drèi Kinig am Himmelsbàrg hoch.  
Si trage uf ihrne Achsle nur noch  
drèi Säck voll Myrrhe un Bitternis.  
Tief unte ligt Bethlehem riehwig un wiss,  
der Hang isch voll Schnee un mied ihrne Füess.  
Awer d'Säck, die ziege si ufezües,  
der Stàrn fangt a zinde, der Schnee wurd e Stàg,  
un owe zeigt ene 's Chrischtkind der Wàg  
in's Land vu de Angel un Weise.

## TROIS ROIS

Ils sont trois rois à venir à travers champs.  
Ils n'ont ni chameaux ni beaucoup d'argent.  
Mainte piécette d'or de leur couronne  
ont reçu les pauvres comme un don de Dieu.  
Cela fait des mois que se prolonge leur voyage,  
car personne ne connaît la route pour Bethléem.  
Cette route vers l'Enfant est longue et difficile  
et les rois viennent d'une contrée fort lointaine  
dans l'idée de gravir la montagne céleste.

Ils sont trois rois à être passés par une montagne  
et ils parcourent à présent – c'est son jour – un marché.  
Ils ont beau regarder partout, il n'y a point d'encens,  
Rien que des victuailles, des vêtements, des objets quelconques.  
Ils achètent du pain et chacun une chemise neuve  
afin de pouvoir continuer vers Bethléem.  
Mais ils ne demandent plus leur route à personne,  
Car les gens ne répondent pas, ne font que se moquer,  
tout en les appelant des imbéciles heureux.

Ils sont trois rois à escalader la montagne céleste.  
Ils ne portent plus sur leurs épaules  
que trois sacs remplis de myrrhe et d'amertume.  
Tout en bas, Bethléem, si paisible et blanche,  
la pente est pleine de neige, leurs pieds sont fatigués.  
Mais les trois sacs les tirent vers la cime,  
l'étoile déjà scintille, la neige forme des marches sous leurs pas,  
et tout là-haut l'Enfant Jésus leur montre le chemin  
vers le pays des anges et des sages.

(Traduction provisoire Jean-Paul Gunsett)

## 10) AN DER QUALL

Blüeme in Kette un Krone  
wàrfe mir awe, in d'Quall  
wu dini Nixe wohne.  
Frija, hilf uns doch schnäll 1

Tüe dini Brunne ufsperre,  
schick dini Wolke do hi !  
Unsri Matte verderre,  
Durscht hân Mensche un Vih.

D'Himmelsburg steht in Gliete,  
stârwe mien Veegel un Fisch,  
wenn dü in dinre Giete  
uns nit bol Wasser gisch.

Kloschterbrieder sin kumme,  
predige Chrischtus un Gott,  
un si wân dass mer numme  
ihne noch glaiwe sott.

D'Dunnereich, hoch wie der Himmel,  
hân si verhaue am Hâld,  
Godi's heilige Schimmel  
igschârrt im Kâiwefâld.

Hasch dü noch Macht, Herrin Frija  
iwer,der Râge un Wind?  
Oder isch's d'Jungfraui Maria,  
d'Müeter vum Jesuskind?

Frija, gib uns e Zeiche,  
dass dü noch Herrin bisch !

## À LA SOURCE

Des fleurs, en couronnes et tresses,  
nous les jetons dans la source  
par où tes nixes séjournent,  
Fria. Allons, aide-nous, presse !

Ouvre grande ta fontaine,  
envoie-nous vite tes nuées,  
car nos prés déjà se dessèchent.  
Hommes et bêtes ont trop sué.

Les cieux sont ceinturés de feu.  
Vont mourir poissons et oiseaux,  
si par générosité tu ne  
daignes pas nous verser ton eau.

C'est que des moines sont venus  
qui prêchent un seul dieu père et fils.  
Et ils veulent qu'on ne croie plus  
en rien d'autre qu'en ce qu'ils disent.

Quel pouvoir te reste-t-il, Dame Fria,  
sur la pluie et le sens du vent ?  
Ou serait-ce la vierge Marie qui l'a,  
la mère du Christ enfant ?

Fria, fais-nous signe du pouce  
que c'est toujours toi la reine ;

Unter de heilige Eiche  
Mach dini Quàll wider frisch !

Heer uns der Zauwer sage.  
Himmel un Arde sin di.  
Lüeg, mir bange un zage,  
wisse nim üs un nim i.

Blüeme in Krone un Kette  
Wàrfe mir awe in d'Quàll.  
Frija, kumm uns geh rette,  
Herrin, hilf uns doch schnàll !

fais enfin qu'ici sous le chêne  
sacré rejaillisse ta source.

Entends nos formules magiques.  
Ciel et terre t'appartiennent bien.  
Mais vois, on craint, on hésite,  
on a perdu le chemin.

Des fleurs, en tresses et couronnes,  
nous les jetons dans la source.  
Fria, viens à notre rescousse !  
Pour nous, maîtresse, sois bonne !

(traduction Jean-Paul Sorg)

## 11) RITTER ECK

Herr Ritter Eck vu Felseeck,  
di Schlessle blinkt iwer d'Ràwesteck,  
un an de Müre im Eglässlespil  
bliehje in Hecke uf lange Stil  
Rose, blüetroti Rose.

Herr Ritter Eck vu Felseeck,  
was gehsch dü so finschter dur d'Schleheheck ?  
Was tràisch fir trutzigi Tràim in dim Sinn ?  
Lüeg um dich ume ! grad nàwe dir sin  
Rose, blüetroti Rose.

Herr Ritter Eck vu Felseeck,  
di Schlessle trutzt uf de Sandsteibleck.  
Dû tràimsch vu Krieg un Turnier un Fehd,  
un spirsch nit der Wind wu dur d'Rose geht,  
Rose, blüetroti Rose.

Herr Ritter Eck uf der Felseemür,  
emol kummt awer jo doch di Tür !  
Un wenn derno d'Lieb in dim Hàrz drin glieht,  
wursch sàh wie alles drin brennt un blieht  
vu Rose, blüetrote Rose.

## LE CHEVALIER ECK

Seigneur chevalier Eck du Felseeck (coin du rocher),  
Ton château scintille au-dessus des pieds de vigne,  
Et dans la muraille parmi les lézards qui jouent  
Fleurissent en buissons sur de longues tiges  
Des roses, des roses rouge sang.

Seigneur chevalier Eck du Felseeck,  
Pourquoi passes-tu si taciturne par les pruneliers ?  
Quels sombres rêves occupent ton esprit ?  
Regarde autour de toi ! Juste à côté de toi se trouvent  
Des roses, des roses rouge sang.

Seigneur chevalier Eck du Felseeck,  
Ton château boude sur les blocs de grès.  
Tu rêves de guerres, de tournois et de querelles,  
Et tu ne sens pas le vent qui passe dans les roses,  
Les roses, les roses rouge sang.

Seigneur chevalier Eck du Felseeck,  
Un jour ce sera aussi ton tour !  
Et quand alors l'amour embrasera ton cœur,  
Tu verras comme il brûlera et fleurira  
De roses, de roses rouge sang.

## 12) LIED AN DER WAGEL

Scho zwanzig Johr lang isch jetz Krieg,  
scho zwanzig langi Johre.  
Ich han nur Wasser in mim Krüeg ...  
o wärsch dü nie gebore !

In dinre Wagel ligsch dü, Kind un  
strampelsch un tüesch lächle,  
un doch, wenn ich nix anders find,  
blibt uns nur d'Milch vum Bächle.

Der Schwed hat uns hit alles graubt,  
e Kùeh un beidi Geisse.  
O Kind, wer hättig das geglaubt,  
mir sin jetz arm wie d'Meise.

Was mache mir im wite Wald  
mit unsrem kleine Mättle ?  
Der Winter kummt, es wurd jetz kalt  
un mir mien furt geh bàttle.

O Biewle, wenn dü greesser wursch,  
gang nur nit zu de Schwede.  
Si nàmme alli scheene Bursch,  
si plindre un si teete.

Di Vater hàn si z'tot gebrennt,  
dini Müeter hàn si gschànde.  
O wenn's doch eimol ànde kennt,  
o kennt's doch eimol ànde !

## BERCEUSE

Cela fait déjà vingt que la guerre fait rage,  
Déjà vingt longues années.  
Je n'ai que de l'eau dans ma cruche ...  
Il aurait mieux valu que tu ne sois jamais né !

Tu reposes dans ton berceau, mon enfant,  
Et tu t'agites et tu souris,  
Et pourtant, si je ne trouve rien d'autre,  
Il ne nous restera que le lait du ruisseau.

Le Suédois nous a tout pris,  
Une vache et nos deux chèvres.  
O, mon enfant, qui aurait pu le croire,  
Nous voilà pauvres comme des mésanges.

Que faisons-nous dans la vaste forêt  
Avec notre petit pré ?  
L'hiver approche, il fait déjà froid  
Et nous devons partir mendier.

O mon garçon, quand tu seras grand,  
Ne va pas chez les Sudédois.  
Ils prennent tous les beaux gaillards,  
Ils pillent et tuent.

Ils ont brûlé ton père,  
Ils ont déshonoré ta mère.  
O, si seulement cela pouvait prendre fin,  
O, si cela pouvait prendre fin.

Traduction de Paul Verlaine

HERBSCHTLIED

Der Wind schluchzt lang  
wie Giigegsang  
si spotjohrsklage,  
un macht mi Hàrz  
im dumpfe Schmaàrz  
eiteenig schlage.

Der Otem àng  
un bleich, wenn d'Klàng  
vu Stunde schalle,  
dànk ich an d'wit  
vergange Zit,  
un Tràne falle.

Wind waàht mich bees  
mit starke Stees  
ungwissi Bahne,  
e Blett wu furt  
getriwe wurd,  
wer weiss wu ane.

CHANSON D'AUTOMNE

Les sanglots longs  
Des violons  
De l'automne  
Blessent mon coeur  
D'une langueur  
Monotone.

Tout suffocant  
Et blême, quand  
Sonne l'heure,  
Je me souviens  
Des jours anciens  
Et je pleure

Et je m'en vais  
Au vent mauvais  
Qui m'emporte  
Deçà, delà,  
Pareil à la  
Feuille morte.

## WIHNACHTSREESLE

Wihnachtsreesle im Winterwald  
igezwangt in der schroffe  
eckige Wand vum e Felsespalt  
han ich hit agetroffe.

‘S Tal ligt nass un müdrig un kalt,  
ganz im Triewe versoffe.  
D’Sunne hat sich hinter e Falt  
wit in de Wolke verloffe.

Wihnachtsreesle im Winterwald  
hat sini Blüeme offe.  
Frieihjohr macht mer sich nit mit Gwalt,  
nur mit Glaiwe un Hoffe.

Des roses de Noël au bois d’hiver,  
étranglées dans l’abrupt  
escarpement d’une faille de roche,  
j’en ai rencontrées aujourd’hui.

La vallée s’étire, mouillée, dolente et froide,  
toute noyée dans un monde brouillé.  
le soleil, derrière un creux,  
s’est égaré loin dans les nuages.

Des roses de Noël au bois d’hiver  
ont ouvert leurs fleurs.  
Pas de printemps dans la violence,  
mais dans la ferveur de l’espoir.